

ミルトンとローマ・カトリック教会

森 道 子

要 旨

ミルトンは“Roman Catholic”と言う語を使用しない。“Catholic”は“universal”を意味し、“Catholic church”は“universal church”となり、理想の教会と解釈されるからである。したがって、ローマ教皇を頭とする、いわゆるカトリック教会を指すときは、当時のプロテスタントの例に従い、“Papists”, “Popery”, “Romish”などを用いる。さらに、彼自身は、むしろ“Catholic heresy”と呼ぶのが妥当だとまで極言さえする。

1626年の17歳のときのラテン詩“*In Quintum Novembris*”から、1673年の死の前年に発表したパンフレット *Of True Religion* に至るまで、カトリック教会への批判と攻撃の矛先が鈍ることはない。しかし、抽象的に宗教として憎んでも、カトリック教徒を個人として憎むことはなかった。それは、弟をはじめ、イタリア滞在中の友人たちと親交を結んでいることから明らかである。

本論では、ミルトンが特にカトリック教会と向き合った時として、イタリア旅行(1638年-39年)、*De Doctrina Christiana* 執筆中(1656年-60年、*Paradise Lost* 制作と重なる)、*Of True Religion* (1673年)の三時期を取り上げ、彼のカトリック教会観、カトリック者への態度を考えたいと思う。同時に、この三時期はミルトンの生涯を三部するもので、政治的・宗教的・社会的激動のときである。

キーワード：ジョン・ミルトン、ローマ・カトリック教会、プロテスタント、グランド・ツアー、イングランド革命

ローマ・カトリック教会に焦点を当てて、ミルトンを読み直し、改めて彼の深い、“life-long hatred”を認識した。17歳のときのラテン詩 *In Quintum Novembris* から、65歳の *Of True Religion* に至るまで、ほぼ同じ keyword でカトリックへの憎悪と糾弾と排斥

が主題である。

ミルトンは当時のプロテスタントの習いどおり、ローマ・カトリック教会を指すときに“Catholicism”と言う語を用いない。

The very names of “Papist” and “Romish” locate that Church as foreign ; the universalist assertion implicit in the name “Catholic” is one Protestant writers never allowed to be legitimate. ①

The Papacy served as such an emblem of evil against which a modern, centralized nation-state could be organized in England, justified by an ideology of capitalism, nationalism, and Protestantism. ②

Anti-Catholicism acted as the mechanism of cultural reproduction necessary to mobilize autonomous subjects in the service of the centralized state ; it supplied the other, the enemy. ③

“Catholic church” という語が登場するのは、唯一 *De Doctrina Christiana* 29章 (CPWVI, 568) で、“The visible church is either universal, or particular” と定義し、31章で説明するときだけである。

But now there is no national church and a great number of particular churches, each absolute in itself and equal to the others in divine right and power. These, like similar and homogenous components, joined together by a bond of mutual equality, form a single, catholic church. (CPWIV, 602-3)

ローマ・カトリック教会とは全く別の概念、彼にとっては本来の概念を、“Catholic” という形容詞に持たせている。こうして、ローマ教皇を頭とする教会をカトリックとするのを否定し、“Papist”あるいは“Popery”と呼び、真の教会“true church”とは認めない。むしろ、“Catholic Heresy”と呼ぶほうが妥当だと言う。

But as for poperie and idolatrie, why they also may not hence plead to be tolerated, I have much less to say. Their religion the more considered, the less can be acknowledged a religion ; but a Roman principalitie rather, endeavouring to keep up her old universal dominion under a new name and meer shadow of a catholic religion ; being indeed more rightly nam'd a catholic heresie against the scripture ; supported mainly by a civil, and, except in *Rome*, by a forein power : justly ther-

fore to be suspected, not tolerated by the magistrate of another country. (CPWVII, 254)

その生涯を通じて、ミルトンのカトリックへの態度には次のような特徴が見られる。

まず、Parker ④の指摘するように、ミルトンは「“Popery” は宗教ではなく、教皇の専制政治 “Pontifical despotism”」だと主張して譲らない。

次に、やはり、Parker の言うとおりの「彼はアブストラクト（抽象）としてのカトリックは憎むが、カトリック者には愛情を持っている」のである。

Milton hated tyranny ; he hated ignorance, and hypocrisy, and laziness ; he could tremble with emotion and pour forth rhythmic rancour upon an idea that threatened the free growth of the human spirit. But it was not in his nature to hate *people*. Above all things he hated Roman Catholicism in the abstract ; but he liked many Roman Catholics. ⑤

さらに、「ミルトンは詩の世界とパンフレットの世界ではまるで別人 “The world of poetry was different from the world of pamphlets and partisanship. Milton was not afraid to show his true self in this other world.” ⑥」と言える。そして、イタリアでの知己 Dati, Salzilli, Manso への手紙や詩（ラテン語）では、彼らカトリック者への言葉には攻撃の片鱗もうかがわれぬ。教皇の悪口を言っているラテン詩を詩集に入れたことに謝罪に聞こえる言葉さえ並べている。

Yet since you wish it, I shall shortly send you that part of the poems which is in Latin ; and I should have sent it of my own accord long since, had I not suspected that they would be displeasing to your ears because of those words spoken rather sharply on some pages against the Roman Pope. Now I beg you to obtain from my other friends (for of you I am certain) that same indulgence to freedom of speech which, as you know, you have been used to granting in the past with singular kindness...I crave it now whenever mention be made of your religion according to our custom. ⑦

このようなミルトンの傾向をその生涯にたどると、その底流に別のミルトンの姿が写ってくる。瞑想を愛する *Il Penseroso* の修道女 “nun” から *Paradise Regained* のキリストにつながるものである。本論では、このようなミルトンの諸相を彼の重要な三作

品の制作時に焦点を当てて追求する。

第一はイタリア旅行（1638年-39年）と *Areopagitica* 発表のとき（1644年）

第二は *De Doctrina Christiana* 執筆と *Paradise Lost* 執筆の時期（1656年-）

第三は *Of True Religion* 発表のとき（1673年）

上記の三時期は、ほぼ15年ずつの期間を空けていて、ミルトンの生涯を三部に分けるときその各部に対応する。そして、どの15年間もそれぞれ特徴を持ち、ミルトンの人生にとってドラマティックな展開を繰り広げる。

イタリア旅行の13年前の *In Quintum Novembris* が発表された1625年という年は、ジェイムズ1世の死（3月27日）と、チャールズ1世のカトリック王女 Henrietta Maria との結婚（6月13日）の年であった。その2つの歴史的に重要な事件の起きた後の11月に制作されたと伝えられている。この詩のテーマは20年前の1605年に起きたカトリック教徒の陰謀未遂事件である。17歳のミルトンは、ジェイムズ1世とイングランドの勝利と、ローマ教皇とローマ・カトリック教会の敗北を高らかに歌っているが、スチュアート王朝の将来への危惧を内包しているとも考えられないこともない。同時に、ローマの陰謀に勝ったときの若いイングランド教会と即位したばかりのジェイムズ1世を思い起こして、まだ若いミルトンの期待と挑戦もうかがい取れる。“James, the peace-bearer (5)” に対し、“the wearer of the Triple Crown (55)” とか “the Babylonian priest (156)” とか “this godless mob of Papists (201)” とか “the Papists' cruel venture (221-2)” と糾弾する言葉は激しい。

ホートン引きこもりの6年間の後、父を説得し、その嫌悪してやまないローマ教会の本拠地に向かって、14ヶ月に及ぶグランド・ツアーに旅立つ。その旅の実情は全くミステリーである。旅日記は皆無であり、*Pro Populo Anglicano Defensio Secunda* (*A Second Defense of the English People*) に15年後（記憶力を誇る者でも相当事実に変化をきたす期間である）に記された短い回想のほかは、*Mansus* と個人的書簡があるのみで、後世の人間にとっては、すべて推測の域を出ない。

旅行の日程は、1638年春から1639年7月までの、全15ヶ月で、パリ→マルセイユ→ニース→ジェノヴァ→ピサ→フィレンツェ（6月末着、2ヶ月）→シエナ→ローマ（2ヶ月）→ナポリ（12月の大半、1ヶ月）→ローマ（1月と2月、2ヶ月）→フィレンツェ（3月と4月、2ヶ月）→ボローニャ、フェラーラ、ヴェニス（1ヶ月）→ヴェローナ→ミラノ→アルプス→ジュネーヴ（6月10日）→フランス→イングランドである。

イタリア旅行は多くの文化的、文学的実りを与えた。だからこそ、宗教的居心地の悪さがあったと言いつつも、12ヶ月は滞在している。しかも、故国の危急（1638年2月スコットランド国民盟約、1639年6月第一次主教戦争）を聞いて、ギリシャ、シシリー島への予定を取りやめて、「急ぎ帰国」と言いながら、帰途、フィレンツェとローマにさ

らに2ヶ月ずつ寄り、ヴェニスに1ヶ月、短期滞在を近辺の都市に取り、ジュネーヴに1ヶ月過ごしているため、6ヶ月以上かけて帰国する。この旅行にかけた彼の第一の目的が詩人としての将来への貢献であることは、フィレンツェ、ローマに4ヶ月ずつ長期滞在していることが何よりの証明である。ナポリの侯爵 John Baptista Manso の保護とホスピタリティにもかかわらず、ナポリ滞在が1ヶ月にすぎないことは、やはり、宗教的居心地が悪かったことと、リアルタイムでの文芸的収穫が少なかったことであろう。

The records tell us little about the particular circumstances of the Naples visit, only that it lasted about a month, a much shorter time that one might have expected, seeing how much the city had to offer and remembering the fantastic wealth of the surroundings—the ruins, the countryside, Vesuvius—and the reminders of Virgil and Horace and Catullus and thousand others. As for books and academies, there was hardly greater wealth in Rome. What the city was deficient in was the new kind of musical entertainment.... ⑧

その点から、ジュネーヴでの滞在の短さも説明できるかもしれない。アルプスを越えて、やっとプロテスタントの国家にたどり着いたにしてはあまりに駆け足の滞在であった。Charles Diodati の叔父と Charles の死を嘆きあう以外に取り立てて引き止めるものがなかった。つまり、ジュネーヴで得られるものは、ミルトンにとって、さほど重要ではなかったのである。旅の目的は、宗教より、文学・芸術のほうがはるかに重要であった。憎んでも憎みきれないローマ教皇支配下のイタリア諸都市にあえて赴くことから、宗教が二の次であることは明白である。したがって、イタリア滞在中もその後も、人間とはカトリックであろうと、プロテスタントであろうと、こだわりなくつき合っている。敵は人間ではなく、抽象的宗教とその執行勢力である。ローマ教皇も概念あるいは地位としては絶えず攻撃しても、個人名を挙げることはほとんどない。イタリア滞在中の友人には、フィレンツェのアカデミーの会員たち (Dati, Salzilli ら)、ローマ教皇その人の二人の甥 Cardinal Francesco Barberini と Cardinal Antonio Barberini (CPWI, 334)、ナポリの貴族 Manso、ヴァチカンの図書館員 Lucas Holstenius らがいる。そして、“good humanist Florence, bad popish Rome” との表現を用いつつ、イタリアへの愛をここかしこに表明している (CPWI, 330; IV, i, 609, 615)。特にフィレンツェを愛し、懐かしむことが多い。ヴァチカンの図書館には貴重な資料が多く、フィレンツェから丁寧な礼状を Holstenius へ送っている。

In the last stages of his journey, when he had returned to Florence, he wrote to

Lucas Holstein in Rome, thanking him for his courtesies, and in a certain indirect way characterizing something of his experience there : ...when I went up to the Vatican for the purpose of meeting you, you received me, a total stranger to you (unless perchance anything had been previously said about me to you by Alexander Cherubini), with the utmost courtesy. Immediately admitted with politeness into the Museum, I was allowed to behold both the superb collection of books, and also very many manuscript Greek authors set forth with your explanations.... For the rest, you will have bound me by a new obligation, if you salute the most eminent Cardinal with all possible observance, in my name; whose great virtues and anxiety to do right, singularly ready also for the promotion of all the liberal arts, are always present before my eyes, as well as that meek, and, if I may so say, submissive loftiness of mind.... ⑨

これに対し、Cardinal Francesco Barberini に優る歓待を受けたナポリの侯爵 John Baptista Manso から、信仰の違いのため十分な歓待ができなかったと謝罪のような言い訳を受けたことや、イギリス商人から「ローマに帰ると Jesuits がただでは済まさない」と脅しとも取れるような警告を受けたことを記している。プロテスタントであることを表明し、それに伴う危険めいたものを意識させられたのを語るのは、全イタリア滞在のうちで、ナポリに関してだけである。ローマでは、ローマの English Jesuit College での晩餐会の招待に応じた記録も残っていて (CPWI, 334)、矛盾を感じさせられる。

...I proceeded to Naples. Here I was introduced by a certain Eremite Friar, with whom I had made the journey from Rome, to Giovanni Battista Manso, Marquis of Villa, a man of high rank and influence, to whom the famous Italian poet, Torquato Tasso, dedicated his work on friendship. As long as I was there I found him a very true friend. He personally conducted me through the various quarters of the city and the Viceregal Court, and more than once came to my lodgings to call. When I was leaving he gravely apologized because even though he had especially wished to show me many more attentions, he could not do so in that city, since I was unwilling to be circumspect in regard to religion. Although I desired also to cross to Sicily and Greece, the sad tidings of civil war from England summoned me back As I was on the point of returning to Rome, I was warned by merchants that they had learned through letters of plots laid against me by the English Jesuits, should I return to Rome, because of the freedom with which I had spoken about

religion. (CPWIV, I, 618-9)

当時、スペインは、the duchy of Milan と the Kingdom of Naples, Sicily and Sardinia (強力な宗教裁判 “Inquisition” が執行されていた) を所有し、北方の the Republic of Venice, the dukes of Savoy にも目を光らせていた。教皇直下の the Papal State も反宗教改革 “Counter-Reformation” の厳しい実施と執行のためにスペインの軍事力に頼っていたし、the Republic of Genoa はスペインに多大な借入金を負っていた。しかし、ミルトンが帰国して8年後の、1647年に、“fisherman leader” Masaniello の率いるナポリ市民階級のスペインへの反乱が起こり、シシリー・サルディニア王国に広がる。さらに翌年、1648年の30年戦争の終結後、イタリアにおけるスペイン勢力は衰えていく。しかし、ミルトンの訪れた時期は、反宗教改革、宗教裁判の執行のまだ強力な時代であった。

もともと、Chaney は次のように反論する。

As late as 1639 Milton claims that he was tipped off by English merchants at Naples that a Jesuit plot awaited him at Rome, but by this date such a story is unconvincing and he probably published it partly in order to enhance his prestige in Puritan England and partly to disguise the extent to which he had in fact fraternized with Catholic while in Italy. ⑩

宗教改革への反動として、カトリック教義を確立したトリエントの公会議 “the Council of Trent” とは、プロテスタントとカトリック教会の双方からの要求で、召集された会議であったが、最終的にはカトリック教会だけの結集で終わった。聖書と伝承を信仰の規範と宣言し、ミサ、秘蹟、義化、免償、聖人の代祷、煉獄についての教理を決定する。さらに、聖画像の尊重、結婚、聖職者の刷新についての教令を公布した。

Corruption in the fifteenth century and theological challenges in the sixteenth had led to demands by Protestants (especially Martin Luther) and Catholics alike for a new ecumenical council, a goal fitfully but finally fulfilled without the Protestants at the Council of Trent (1545-63). Meeting in three separate sessions (1545-47, 1551-52, and 1562-63), Trent undertook both moral reform and doctrinal clarification, defining the central tenets of contemporary Catholicism. Against Protestantism, the council upheld papal primacy and proclaimed Scripture and tradition to be equal fonts of revealed truth. Trent also clarified the Catholic doctrine of the seven sacraments and of justification, refuting Protestantism by reaffirming

the Scholastic theologies of the Middle Ages. ⑪

Finally, Catholic princes in Spain, France, Italy and Germany, seeking to bolster their own realms by championing papal authority, provided the political and military force to implement reforms over wide territories. Despite the religious impulses of the Catholic Reformation, its success, like that of the Protestant Reformation, depended on the support of secular rulers. ⑫

The Council of Trent created a new Church very different from the one out of which it had arisen—a Church that can with some justice be called the ‘Tridentine Church’ (from the Latin name for the city of Trent) in order to distinguish it from a preceding ‘Renaissance Church’. At the same time, it created one further criterion for defining the nascent Italian ‘nation’. After the conclusion of the Council, being Italian no longer meant just accepting the High Renaissance masterpieces as normative in the arts and letters and Bembo’s *Volgare* as a common written language. It also meant accepting the particular formulas of religious faith that had been laid down at Trent and the Tridentine Church as the sole institutional manifestation of that faith. ⑬

これに対し、分裂したプロテスタントの諸教会は信經の統一、体系化の推進に励み、戒律や儀式からの解放を実施し、十字を切ること“crossing”、跪くこと“kneeling”、十字架像“crucifix”を飾ること、ローソクの使用、聖書外典の使用などを禁止し、四旬節や堅信式の廃止を強化して、神と人間との直接のつながりを重視した。(エリザベス1世の統一令(1559年)はプロテスタントには反動ととらえられていた。カトリックと似た典礼、オルガン演奏、祭服の着用などを認めたからである。) トリエントの公会議に基くローマ・カトリック教会の粛清を、ミルトンはイタリア滞在中、特にナポリ滞在中に、強烈に体験し、激しい反発を感じたに違いない。

1570年代から1630年代まで、精力的な11人の教皇たち、ピウス5世(1567年-72年)、グレゴリウス13世(1572年-85年)、シクストゥス5世(1585年-90年)、ウルバヌス7世(1590年)、グレゴリウス14世(1590年-91年)、インノケンティウス9世(1591年)、クレメンス8世(1592年-1605年)、レオ11世(1605年)、パウルス5世(1605年-21年)、グレゴリウス15世(1621年-23年)、ウルバヌス8世(1623年-44年)がトリエント公会議の教令の履行に力を注いだ。特に、ピウス5世、パウルス5世、ウルバヌス8世が名高い。ミルトンの滞在中はその最後の教皇ウルバヌス8世が勢力を揮っていた。彼

は強力な貴族バルベリーニ家出身で、その甥2人は枢機卿であった。ミルトンが歓待を受けたのは、兄の Francesco Barberini である。弟 Antonio Barberini はミルトンと同じ年で、音楽に造詣が深かった。

イタリア旅行は実り多く収穫も喜びも大きいものであったが、暗澹たる思いにとりつかれ、帰国後ミルトンに生涯に及ぶ深い傷を残す経験があった。Inquisition のため幽囚の身の、盲目のガリレオとの面会である。S. B. Liljegren は、ガリレオが1632年から死ぬまで“inaccessible to visitors”であったはずで、ミルトンの面会経験を虚偽であるとの主張を呈したが、論駁されている。ガリレオの姿は強い苦痛と憤りをミルトンに刻み付け、「言論の自由」の主張に駆り立てる。ミルトンは繰り返し、「イングランドは自由の国である」とか、「イタリアでそれを羨ましがられた」と述べている。

...I could recount what I have seen and heard in other Countries, where this kind of inquisition tyrannizes ; when I have sat among their lerned men, for that honor I had, and bin counted happy to be born in such a place of *Philosophic* freedom, as they suppos'd England was, while themselvs did nothing but bemoan the servile condition into which lerning amongst them was brought ; that this was which had damp't the glory of Italian wits ; that nothing had bin there writt'n now these many years but flattery and fustian. There it was that I found and visited the famous *Galileo* grown old, a prisner to the Inquisition, for thinking in Astronomy otherwise then the Franciscan and Dominican licencers thought. (CPWII, 537-8)

帰国したミルトンは、イタリア滞在の後遺症のような言論と出版の自由への熱弁を、(*Reason of Church Government* (1642年), *Apology of Smectymnus* (1642年), *Doctrine and Discipline of Divorce* (1643年) に続いて) *Areopagitica* に結晶させる。言論の自由を考えると、イタリア、あるいはローマ・カトリック教会の最悪の状況の記憶も新たになり、増幅され、カトリック教会とローマ教皇への攻撃の矛先は熾烈を極める。「愛さえあれば多くのことは“tolerate”できる (“How many other things might be tolerated in peace and left to conscience, had we but charity” CPWII, 563)」と主張しつつ、「“popery”を“tolerate”しろとは言っていない (“I mean not tolerated Popery, and open superstition, which ,as it extirpats all religions and civill suprema-cies, so itself should be extirpat” CPWII, 565)」と語気荒く排撃する。最晩年の *Of True Religion* まで変わることなく維持される主張である。イタリア旅行から帰国後、まず発表するのが、その実り多き成果であるはずの文学ではなく、カトリック教会を攻

撃し、教皇を糾弾するパンフレットであることは皮肉と言えよう。イタリア滞在の否定的副産物であり、ミルトンの言葉によれば、「左手の仕事」であるものが次々と発表され続け、グランド・ツアーの真の成果を見るにはまだしばし、待たねばならないのである。

そして、1649年に Secretary of Foreign Tongues に任命される。その前後に *Tenure of Kings and Magistrates* と *Eikonoklastes* を発表し、1651年には *Defensio pro Populo Anglicano* を出版する。1652年にはついに全盲となり、『キリスト教義論』*De Doctrina Christiana* に着手する。政治と宗教が表裏一体をなす革命の中にまともに巻き込まれ、キリスト教の建て直しの必要性をますます痛感する。“restoring religion to something of its pure original state” (CPWIV, 117) を求める。真の教会とは何か、を明確にし、誤謬を取り除く必要を感じ、*De Doctrina Christiana* に取り掛かる。

I had focused my studies principally upon Christian doctrine because nothing else can so effectually wipe away those two repulsive afflictions, tyranny and superstition, from human life and the human mind. (CPWVI, 118)

真のキリスト教教会とは単純明快なもので、外的には、聖書 “Holy Scriptures” (DDC, xxx)、内的には、聖霊 “Holy Spirit” (DDC, vi) のみである。その2つのうち、より重要なのは、各個人へ働きかける “Holy Spirit” であり、それは “reason” である。聖霊によって個人が解釈する聖書に従って生きることが、真のキリスト教徒の態度であり、その信徒の集会在真の教会 “true church” である。

...to constitute a church may be performed in a correct and properly ordered way in a particular church, within the walls of a private house where no great number of believers are assembled. (CPWVI, 602)

The modern method of holding meetings should not be retained : instead that instituted by the apostles should be restored. (CPWVI, 608)

聖書を解釈する力の劣る人々を “minister” が指導し、ミルトンの DDC も役立つはずである。しかし、あくまでもその解釈を受け入れるかどうかは、個人の問題である。

Do not accept or reject what I say until you are absolutely convinced by the clear evidence of the Bible. (CPWVI, 124)

Showcross はそのミルトンの宗教的神学的立場を “quite individualistic” と言う^⑭。そして、“solitary” で “private” な内面の光に信仰の基盤を置くことには危険が伴うであろう。“solitary” も “private” もミルトンの愛用語で、彼の2大叙事詩 *Paradise Lost* と *Paradise Regained* はそれぞれこの語で幕を閉じる。

Through Eden took their solitary way. (*PL*, xii, 649)

Home to his mother's house private returned. (*PR*, iv, 639)

ミルトン自身は実に個人主義であり、協調性に欠け、孤独を愛し、教会の必要性を感じているとは思えない。1660年以前から、ミルトンが教会に属していた形跡はない “not only after the Restoration but also during the Interregnum, there is no record of Milton's formal membership in any parish or congregation” と Barbara Lewalski は言う^⑮。したがって、プロテスタントの一致団結を説き続けるものの、教会は個人、少数であることを推奨する、という矛盾を犯している。

その真の教会の理論武装に当たり、対蹠にある、“false church” として、ローマ・カトリック教会が引き合いに出される。カトリック教会を他者、敵として、彼の「真の教会」論が構築されていく。真の教会であるプロテスタントの諸教会は互いに “tolerance” を持ち合わねばならないが、カトリック教会にだけは持つてはならない。その対峙するカトリック教会とは、トリエントの公会議で決定されたカトリック教義の上に立つものである。

ローマ・カトリック教会攻撃にミルトンが頻繁に用いる keywords つまり、ミルトンがとらえているカトリックの特徴や主要要素を表すのに使う語は “tyrant”, “superstitions”, “traditions and additions” である。“tyrant” とはもちろん “Pope” であり、教会の頭などというものはない。聖ペトロが教会の岩、長として選ばれたというのも、聖書の箇所「あなたはペトロ。わたしはこの岩の上にわたしの教会を建てる。陰府の力もこれに対抗できない。わたしはあなたに天の国の鍵を授ける。あなたが地上でつなぐことは天上でもつながれる。あなたが地上で解くことは、天上でも解かれる」(マタイ 16:18-19) のローマ・カトリック教会の勝手な解釈である。

Those people are in error, therefore, who set up anyone as an earthly head over the church, particularly Peter and his so-called successors, the Popes of Rome. There is no divine authority for doing this. Peter certainly does not seem to have been preferred to the other apostles.... (*CPWVI*, 566)

ましてや、ペトロの後継者などはない。“This power is not committed only to Peter or to any particular pastor in his name, but to every particular church as a totality. (CPWVI, 609)” 教皇の不謬性 “infallibility” はその次の公会議、300年後の19世紀の第1 ヴァチカン公会議 (1869年～70年、啓示と信仰の性質、信仰と理性の関係が論じられた) の決定であって、ミルトンの時代にはまだ教皇の持たない特権であったが、教皇の絶対君主以上の権力は実在していた。“superstitions” の具体例は挙げられていないが、“Holy Scriptures” には書かれていない伝承であり、ローマ・カトリック教会の “ceremonies” であり、“traditions and additions” で、ヴァチカンが付け加えたものにすぎない。これには、偶像 (神、キリスト、マリア、聖人たちの像) も含んでいる。 (“Human traditions, written or unwritten, are expressly forbidden” CPWIV, 591)

ミルトンの唱道するキリスト教教義の中で、特筆するのは、三位一体 (CPWIV, 204) のキリストの神性である。彼はアリウス派とアルメニウス派の中道を自己流に解釈しており、Lewalski は “Milton’s own version” ⑩とする。カトリック教会が “sacrament” を7つ定めるのに対し、2つしかありえないと主張する (CPWIV, 556-60)。すなわち、洗礼 (幼児洗礼は認めない。“as an adult, not as an infant” CPWIV, 608) と主の晩餐 “Lord’s Supper” (聖変化は認めない, CPWIV, 552-3) のみである。

このプロテスタントの教義は、*Paradise Lost* 第三巻の三位一体の場面や、“reason” を最重要とする大天使ミカエルの主張などに反映される。

Since thy original lapse, true liberty
Is lost, which always with right reason dwells
Twinned, and from her hath no dividual being :
Reason in man obscured, or not obeyed,
Immediately inordinate desires
And upstart passions catch the government
From reason, and to servitude reduce
Man till then free. PL, XII, 83-90

...and the truth
With superstitions and traditions taint,
Left only in those written records pure,
Though not but by the Spirit understood.
Then shall they seek to avail themselves of names,
Places and titles, and with these to join

Secular power, though feigning still to act
By spiritual, to themselves appropriating
The Spirit of God, promised alike and given
To all believers ; and from that pretence,
Spiritual laws by carnal power shall force
On every conscience ; PL, XII, 510-25

詩の中では、時代錯誤となる語 “Popery”, “Papist” などは当然登場しないが、明らかに教皇とカトリック教会を非難する箇所は多く、Satan に教皇が投影されるところもある。もっとも、詩作では、カトリックとの教義的齟齬は顕著にならない。“Franciscan” や “Dominican” などの時代錯誤の名称を取って特記し、その friars への反感が挿入されるが、すでに引用した *Areopagitica* に見られるように、イタリアで “friars” が “Inquisition” の手先であった憤りの記憶の名残であろう。だが、King の次のような説：

Recalling the blind “folly” of friars in Milton’s *In Quintum Novembris*, the episode participates in the poet’s lifelong hostility to “papisty.” On the ground that Jesus Christ “lives in heaven” following the Ascension. The narrator mocks the alleged worldliness of Catholicism by scoffing at credulous pilgrims who seek salvation at Golgotha, the site of the Crucifixion. The attack includes lay people who superstitiously believe they may gain entry into heaven by donning a friar’s habit at the point of death. Nevertheless, satirical attack focuses on the four chief orders of begging friars, including Carmelites, Dominicans, and Franciscans, who wear white, black, and gray habits, in addition to Augustinians or Austin friars and hermits, whom the narrator terms “eremites.” ⑰

および、*Paradise Lost*, 第三巻の描写：

...and many more too long,
Embryos and idiots, eremites and friars
White, black and gray, with all their trumpery,
Here pilgrims roam, that strayed so far to seek
In Golgotha him dead, who lives in heaven ;
And they who to be sure of Paradise

Dying put on the weeds of Dominic,

Or in Franciscan think to pass disguised ; PL, III, 474-80

に反し、Manso に紹介してくれた、ナポリ旅行の道連れの“hermit”には感謝し、よい関係を保った。

1660年以降の文筆活動と蟄居生活の沈黙を破り、1673年に、チャールズ2世の発布した信仰自由令“The Declaration of Indulgence”(1672年)と王弟ヨーク公のカトリック改宗の危惧から、ミルトンは *Of True Religion* を発表する。プロテスタントの諸教会はイングランド教会と力を合わせて、ローマ・カトリック教会に反対しなければならない、と従来ローマ側と見なしていたイングランド教会を初めて協力者に含み込んでいる。共和制政治が終わり、ピューリタン確立に敗れたものの、ローマ・カトリック教徒の国王を擁することだけは金輪際避けなければならない、真の自立のない国家に墮してしまう、と言う懸念から、激しい警告であった。翌年世を去ることを考えると遺言ともいえる。しかし、政治的要素の強い社会に比べ、ミルトンの主張は宗教中心で、時代の趨勢に遅れていて、“marginal”で、惹きつける力もなく、反応もないとの指摘がある。

Two essays by one author argue for tolerance ; one is celebrated, one ignored. To answer why, begin with titles : *Of True Religion* suggests a theological tract ; the full title, *Of True Religion, Haeresie, Schism, Toleration, And what best means may be us'd against the growth of Popery*, sounds even grimmer to the modern, secular ear--not only seventeenth-century theology but seventeenth-century bigotry.... *Areopagitica ; A Speech of Mr. John Milton for the Liberty of Unlicensed Printing, to the Parliament of England*. A Speech to Parliament has a dignified sound ; Great poet-revolutionary calls for liberty of printing: the expression trips off the tongue with the delighted ease of a headline.... In *Areopagitica*, Milton condemns censorship as what Catholics do, and so necessarily wrong and improper for Protestants, as in *Of True Religion* he attacks religious intolerance on the same grounds. Yet he is perfectly ready to censor and “extirpat” Catholics.... Nonetheless, though the intolerance that Illo locates in *Areopagitica* is present...the tract does communicate a sense of liberation, unlike *Of True Religion*. Whereas the later pamphlet lashes a wicked generation with scriptural quotations and dire warnings to mend their erring ways “to avoid, the worst of superstitions, and the heaviest of all Gods Judgements, Popery” (440) ...^⑱.

Areopagitica の精神、ローマ・カトリック教会だけは “tolerance” の対象にしてはならない、との主張が、30年後の *Of True Religion* に維持されている。遊学から帰国して数年の青年の熱意に燃えた文章は、反カトリックとはいえ、言論と出版の自由を説いて、説得力があった。それに引き替え、多くの挫折に傷ついた、盲目の老人の言説は偏狭の感を免れない。*Areopagitica* と類似の反カトリックのテーマではあるが、他者の自由を排し、ローマ・カトリック教会を糾弾する頑な姿勢には、*Areopagitica* の自由を称える雄弁な弁論の魅力はない。カトリック＝イスラム、ポープ＝マホメットの図式で、イングランドのプロテスタント結集を促す時流であった。しかし、後に述べるように、この時期、すなわち、最晩年のミルトンは政治から宗教を切り離すとまでは明言しなくとも、宗教のほうに一層的を絞っている。その煩悶は *Paradise Regained* のキリストの心理に描写される。

では、最後に、その攻撃的で、“militant” なミルトンの内に共存するもう一人のミルトンに注目したい。

Il Penseroso の次の部分に描かれる “nun” の姿は議論を呼んできたものである。

Come pensive nun, devout and pure,
 Sober, steadfast, and demure,
 All in a robe of darkest grain,
 Flowing with majestic train,
 And sable stole of cypress lawn,
 Over thy decent shoulders drawn.
 Come, but keep thy wonted state,
 With even step, and musing gait,
 And looks commercing with the skies,
 Thy rapt soul sitting in thine eyes :
 There held in holy passion still,
 Forget thyself to marble, till
 With a sad leaden downward cast,
 Thou fix them on the earth as fast.
 And join with thee calm Peace and Quiet.... *Il Penseroso*, 31-45

カトリックそのものと言えるこの “nun” のイメージはミルトンのその後の作品にどう発展していくのであろうか。その追求を試みたいと思う。数少ないミルトンの女性登場人物の中で、“nun” に最も近いのは、聖母マリアであろう。“nun” の “pensive”,

“musing”, “Peace and Quiet” は、*Nativity Ode* の母マリアにも、*Paradise Regained* のマリアにも共通する。しかし、*Paradise Regained* のキリストその人に繰り返される、“contemplation”, “meditation” のもたらすイメージに一層近いのは明白である。自分の使命を思い巡らしながら、荒野で思い返すのは、12歳のときの神殿でのエピソードである。これは、キリスト、母マリア、Satan によって述懐される。つまり、各巻にほぼ1度ずつ、合計3度描写される。

When I was yet a child, no childish play
To me was pleasing, all my mind was set
Serious to learn and know, and thence to do
What might be public good; myself I thought
Born to that end, born to promote all truth,
All righteous things : therefore above my years,
The Law of God I read, and found it sweet,
Made it my whole delight, and in it grew
To such perfection, that ere yet my age
Had measured twice six years, at our great feast
I went into the Temple, there to hear
The teachers of our Law, and to propose
What might improve my knowledge or their own ;
And was admired by all, yet this not all
To which my spirit aspired, victorious deeds
Flamed in my heart, heroic acts, one while
To rescue Israel from the Roman yoke,
Thence to subdue and quell o'er all the earth
Brute violence and proud tyrannic power,
Till truth were freed, and equity restored : *PR, I, 201 - 20*

But where delays he now ? Some great intent
Conceals him : when twelve years he scarce had seen,
I lost him, but so found, as well I saw
He could not lose himself ; but went about
His Father's business; what he meant I mused,
Since understand; much more his absence now

Thus long to some great purpose he obscures. (PR, II, 95 – 101)

And thou thyself seem'st otherwise inclined
Than to a worldly crown, addicted more
To contemplation and profound dispute,
As by that early action may be judged,
When slipping from thy mother's eye thou went'st
Alone in the Temple ; there was found.
Amongst the gravest Rabbis disputant
On points and questions fitting Moses' chair,
Teaching not taught; the childhood shows the man
As morning shows the day. PR, IV, 212 – 221

幼少より、読書、思索を好んだキリストは、そのとき、ローマのくびきから故国を救いたいという衝動を感じた。その使命を今確認する。しかし、数々の誘惑を経て、取るべき方法は純然たる宗教、神の指導に従うのみ。この世の、世俗的方法はすべて排除する。このキリストの決意はミルトン自身の決意である。

I began devoting myself when I was a boy to an earnest study of the Old and New Testaments in their original languages, and then proceeded to go carefully through some of the shorter systems of theologians. (CPWVI, 119)

かつて革命に身を投じたときの動機を回顧し、今老境にあつて、さらにもう一度、その確認を自問している。故国をローマ（ローマ・カトリック教会）から救うこと、それには宗教的手段以外何もないことを、*Of True Religion* で表明していると言うこともできよう。

また、*Il Penseroso* では、“nun” に続いて、“cloister” の描写が登場する。ミルトンの言葉で“cloister” に関して最も有名なものは、*Areopagitica* の1節である。

I cannot praise a fugitive and cloister'd vertue, unexerci'ed and unbreath'd, that never sallies out and sees her adversary, but slinks out of the race, where that immortall garland is to be run for, not without dust and heat. (CPVII, 515)

しかし、*Il Penseroso* の語り手は、全く反対に、cloister に好意的で、理想の住まいと

する。

But let my due feet never fail,
To walk the studious cloister's pale,
And love the high embowed roof,
With antique pillars' massy proof,
And storied windows richly dight,
Casting a dim religious light.
There let the pealing organ blow,
To the full-voiced choir below,
In service high, and anthems clear,
As may with sweetness, through mine ear,
Dissolve me into ecstasies,
And bring all heaven before mine eyes.
And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown and mossy cell,
Where I may sit and rightly spell.... *Il Penseroso*, 155-70

このくだりはまさにミルトンの晩年の姿を予言しているかのようである。ホートンでの生活も“cloister”での“nun”の生活に似ており、イタリア旅行を機に“sallies out”であり、革命によって“sees her adversary”となるものの、老境では再び“cloister”の中の生活に似た生活を送る。

また、プロテスタントはマリアを偶像崇拜として排斥する。当然、ミルトンの *De Doctrina Christiana* には名前さえ挙がらない。しかし、“Holy Scriptures”からマリアを抹消することはできないし、キリストとの深い関係を見無視することも不可能である。ミルトンは教義や議論からマリアを外しても、詩作にはその姿をよく描いている。*Paradise Lost* のマリアには、第二のイヴとして、第二のアダムであるキリストに劣らぬ高い位置が与えられている。今年（2005年）の3月の『タイム』誌に、プロテスタントでマリアの位置が上がっていること、最初の弟子として見直されていることの記事が掲載されたが、ミルトンはつとにそのことを認識していたのであろう。マリアは“Holy Scriptures”を読めば読むほど、看過することのできない女性である。

トリエントの公会議以後の公会議は、第一ヴァチカン公会議（1869年-70年）と20世紀、1962年-65年の第二ヴァチカン公会議だけである。現代のカトリック者から見ると、

ミルトンの憤りと叫びは無理もない。

先日、映画『マザーテレサ』を見て、感無量の場面があった。1950年代にインドのカルカッタの街路で働きたいとテレサは申し出る。その答えは「300年前（1650年代）にあなたの所属する修道会の創立者が同じ願いを申請したとき、ヴァチカンには“No”と言ったが、今あなたには“Yes”と言っている」であった。まさにこの300年の差がミルトンの時代とわれわれの時代の差であることを痛感させられる。ローマ・カトリック教会内ですら、この変革であるから、対外的には察して余りある。また、1966年の公会議による刷新を、私個人も教義その他の諸相において経験している。現代のカトリック者にとっては、ミルトンの時代のローマ・カトリック教会は想像を超えるものである。今日では、ピューリタンの理想が種を蒔いた地アメリカが表明する対イスラムのキリスト教のほうこそ“tyranny and violence”の表象ではないだろうか。

注

- ① Tumbleson, R D., *Catholicism in the English Protestant Imagination : Nationalism, Religion and Literature 1660 - 1745*, Cambridge U. P., 1998, 13
 - ② *Ibid.*, 14
 - ③ *Ibid.*, 15
 - ④ Parker, W.R., *Milton : A Biography, Second Edition*, Oxford, 1996, 381
 - ⑤ *Ibid.*, 298
 - ⑥ *Ibid.*, 288
 - ⑦ to Charles Dati, nobleman of Florence, London, April 21, 1647, CPWII, 764
 - ⑧ Arthos, John, *Milton and the Italian Cities*, Barnes and Nobles Inc, 1968, 105
 - ⑨ Arthos, 53-4 : David Masson, *The Life of John Milton*, London, 1859, I, 633-4, 650-1. the letter in Milton's own hand that survives in the Barberini collection
 - ⑩ Chaney, Edward, *The Evolution of Grand Tour : Anglo-Italian Cultural Relations since the Renaissance*, London & Portland, OR, Frank Cass, 1998, 109
 - ⑪ McBrien, R. P. ed. *The Harpercollins Encyclopedia of Catholicism*, Harpercollins Publishers, 1995, 374
 - ⑫ *The Harpercollins Encyclopedia of Catholicism*, 373
 - ⑬ Cochrane, Eric, *Italy : 1530 - 1630*, Longman, 1988, 152
 - ⑭ Showcross, J. T., *Rethinking Milton Studies : Time Present and Time Past*, Newark : Delaware U.P., 2005, 152-4
 - ⑮ Lewalski, Barbara K., *The Life of John Milton*, Blackwell, 2000, 435
 - ⑯ *Ibid.*, 422
 - ⑰ King, J. N., *Milton and Religious Controversy*, Cambridge, 2000, 93
 - ⑱ Tumbleson, R. D., *op. cit.*, 65-66
- CPW : *Complete Prose Works of John Milton*, Yale University Press, 1953-82



ITALY IN 1559